



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și Literatura franceză A/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF4123 Curs opțional 3 de Limba și Literatura franceză (în limba franceză)</b> <b>C1: Gramatica oralului</b> <b>C2: Stilistică literară</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Conf.dr. Cristiana Papahagi Curs 2 Lect. dr. Andrei Lazar							
2.3 Titularul activităților de seminar	-							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	



## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>Curs 1.</b> C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p><b>Curs 2.</b> C1.Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul literaturii francofone; C2.Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză; C3.Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii franceze; C4.Analiza stilistică a textelor literare francofone cu respectarea normelor de cercetare specifice; C5.Interpretarea stilistică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Receptarea, producerea și evaluarea corectă a unui mesaj oral în limba franceză</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluarea corectă a specificității mesajului oral.</li> <li>Evaluarea diferențelor între mesajul scris și cel oral.</li> <li>Evaluarea și utilizarea diverselor registre de limbă (literar - standard - colocvial).</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Să definească corect noțiunile de stil/stilistică/poetică /retorică;</li> <li>Să identifice și să creeze texte diferite stilistic ca registru și particularități discursive;</li> <li>Să definească, identifice, explice și interpreteze figurile de stil în texte literare;</li> <li>Să identifice elemente de prozodie în texte date (tipologia strofei, versului, rima, ritm).</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
Curs 1 - Limba ca realitate socio-culturală, niveluri de limbă; specificul oralității	Analiză transcrieri de discurs spontan	
Curs 2 - Analiza francezei vorbite: mărci fonetice și prozodice (elipsă, abreviere, accent de grup, etc.)	Prelegere	
Curs 3 - Analiza francezei vorbite: mărci gramaticale (timpuri verbale specifice sau absente, topica frazei)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 4 - Analiza francezei vorbite: mărci lexicale (lexic specific, diferențe între cuvinte familiare și argotice); limbaje inventate (verlan, texto...)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 5 - Utilizarea elementelor de oralitate în literatură: procedee, efecte stilistice (umor, pastişă, caracterizare socială, apropiere de public...)	Analiză text	
Curs 6 - Posibilități și metode de traducere a limbii orale	Analiză text / traducere	



din textele literare.		
Curs 7 - Colocviu	Colocviu	
<b>Bibliografie</b> Suport de curs: Le français parlé. Grammaire et stylistique de l'oral BLANCHE BENVENISTE, C. (2000): <i>Approches de la langue parlée en français</i> , Paris, Ophrys GADET, Françoise (1985): <i>Le français ordinaire</i> , Paris, Colin GUIRAUD, Pierre (1965): <i>Le français populaire</i> , Paris, Presses Universitaires de France ('Que sais-je?', no. 1172.) LE GOFFIC, P. (1993): <i>Grammaire de la phrase française</i> , Paris, Nathan RIEGEL, M., J.-C. PELLAT, R. RIOUL (2004 <sup>3</sup> ): <i>Grammaire méthodique du français</i> , Paris, PUF		
<b>8.3 Curs 2</b>	Metode de predare	Observații
1. Stilistică și retorică: definiții, concepte, funcții. Evoluția ideii de stil și funcțiile limbajului (Aristotel, Dumarsais, Fontanier, Barthes, L. Jenny). Analiză și concepere de texte diferite stilistic.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
2. Stilurile funcționale (administrativ-oficial / științifico-tehnic / jurnalistice/literar/critică literară) vs. stilul literar. Producere de texte respectând constrângerile stilurilor funcționale.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
3. Tipologii ale figurilor de stil. Figurile de construcție: eufemism, oximoron, perifrază, antiteză, chiasm, elipsa, zeugma, gradația, anafora, hiperbola.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
4. Metafora, metonimia și sinecdoca: definiție, tipologii, efecte. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
5. Figuri de sunet: afereza, apocopa, aliterația, asonanța, anagrama, calamburul, palindromul. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
6. Versul francez: elemente de versificație și particularități. Analiză de text.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	
7. Comentariul stilistic complet.	Cursul interactiv, dezbateră, explicația, conversația, prezentare PowerPoint	



#### Bibliografia obligatorie :

- Bacry, Patrick, *Les Figures de style*, Belin, Paris, 1992;
- Biglari, Amir, *Figures en discours*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cherpillord, André, *Fleurs de rhétorique. Figures d'élocution, de diction, de construction, de grammaire, de style, de mots*, Courgenard, Editions de la Blanchetière, 2017.
- Faerber, Johan, Loignon, Sylvie, *Les procédés littéraires: de l'allégorie à zeugme*, Paris, Armand Colin, 2018.
- Ricalens-Pourchot, Nicole, *Dictionnaire des figures de style*, Armand Colin, Paris, 2005;
- Thonnerieux, Stéphanie, Wahl, Philippe, Monte, Michèle, *Stylistique et méthode : quels paliers de pertinence textuelle ?*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2018

#### Bibliografia opțională :

- Barthes, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Seuil, Paris, 1953.
- Elwert, W. Theodor, *Traité de versification française*, Klincksieck, Paris, 1965;
- Fontanier, Pierre, *Les Figures du discours* [1830], Flammarion, Paris, 2009;
- Guiraud, Pierre, *Essais de stylistique*, Klincksieck, Paris, 1969;
- Henry, Albert, *Métonymie et métaphore*, Klincksieck, Paris, 1971.
- Jenny, Laurent (éd.), *Le Style en acte. Vers une pragmatique du style*, MétisPresses, Genève, 2011;
- Jenny, Laurent, *La Parole singulière*, Belin, Paris, 1990;
- Macé, Marielle, *Style. Critiques de nos formes de vie*, Gallimard, Paris, 2016;
- Queneau, Raymond, *Exercices de style*, Galimard, Paris, 1947;
- Spitzer, Léo, *Études de style*, Gallimard, Paris, 1970.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	Asimilarea noțiunilor lingvistice predate Capacitatea de aplicare a noțiunilor studiate asupra unui corpus	Examen oral	50%
Curs 2	Capacitate de răspuns la nivel interactiv; - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Examen oral	50%

#### 10.6 Standard minim de performanță

##### Disciplina 1 :

- Studentul este capabil să recunoască registrul lingvistic al unui text nou
- Studentul este capabil să descrie registrul lingvistic al unui text folosind noțiuni de specialitate clare și potrivite
- Studentul este capabil să producă o traducere echivalentă stilistic

##### Disciplina 2 :

- Studentul este capabil să recunoască figurile de stil, elemente de prozodie și versificație și să le interpreteze.

#### Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:





- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

Data completării 21.03.2024	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății